

Türkçe ve Arapçada Sessiz Harfler Karşılaştırma Çalışması

الباحثة : هدى حسن

Abstract

This is an abstract of a thesis entitled A contrastive study of Turkish and Arabic consonants . In fact , languages have different numbers of sounds . Speakers of a language find it difficult to learn foreign language sounds whose native language do not have . The thesis is contrastive study that shows similarities and differences between Turkish and Arabic consonants . The study sheds light on the difficulties arab students of Turkish face because of such consonant differences . It shows the negative role Arabic words borrowed by Turkish plays in the way the students pronounce Turkish .

Sessiz Harfler:

Türkçede sessiz harflerin sayısı 21 dir yani:

/b, c, ç, d, f, g, ğ, h, j, k, l, m, n, p, r, s, ş, t, v, y, z/ Bu sessiz harfleri birçok yüzlerden ele alınabilir¹:

1- Sesli telaffuz ve fısıldamak yüzünden:

Türkçe dilinde 13 harfi telaffuzludur ve 8 harfi fısıllıdır.

-Sessiz telaffuz: /b, c, d, g, ğ, j, l, m, n, r, v, y, z/

-Sessiz fısıllı: /ç, f, h, k, p, s, ş, t/

2- Telaffuz metodu yüzünden¹:

Aşağıdaki,Türkçede sessiz harfları gibi, telaffuz yüzünden bu şekilde ele alınır:

-Sessiz Patlayıcı: /b, d, g, k, p, t/

- Sessiz Sürtünme: /f, ğ, h, j, s, ş, v, z/

- Sessiz Burun: /m, n/

- Sessiz Yan: /l/

- Sessiz Tekrar: /L/

- Sessiz Karıştırma: /c, ç,/

- Sessiz Sürgülü: /y/

3-Telaffuzun yeri¹:

Türkçede sessiz harfler ayrılır:

- Dudakta sessiz harfler: /b, m, p/

-Şifahi dişli sessiz harfler: /f, v/¹

-Dişli sessiz harfler: /d, l, n, r, s, t,z/¹

-Damak gazlı sessiz harfler: /c, ç, j, ş/¹

- İleri çene sessiz harfler: /g, k, ğ, y/¹

- Arka Çene sessiz harfler: /g, k, ğ/¹

-Gırtlak sessiz harfler: /h/¹

Şekil 2: Türkçede Sessiz Harflerin Telaffuzu

Arapçada sesli harfler 7 dir:

Arapçada 34 kesik fonitiği var, 6 sı seslidir ve diğerleri sessizdir. Arapçada temelli ses (Fatha -) (kesre _) (Damma ˆ), bunlar Arapça Alfabesinde kesinlikle yalnız bir şekilde yazılmaz ve hiç bir zaman uzun sesli veya sessiz sekillerinde gelmez ve yazıda galiba kullanmaz buda Arapça Alfabesinin doğasının kuralıdır. Halbuki Arapça dili ayrı Alfabeyle yazılmışsa O zaman bu şekillerde yazılır ki diğer diller gibidir.¹

Arapçada 28 sessiz harfler var:

ب،ت،ث،ج،ح،خ،د،ذ،ر،ز،س،ش،ص،ض،ظ،ع،غ،ف،ق،ك،ل،م،ن،ه،و،ي / (Kesik Hemze)¹،

Bu sessiz harflerden ikisi yarım sessiz harftir (و،ي). Bu sessiz harfleri bir kaç yüzden alabiliriz:

1- Telaffuz ve Fısıldamak yüzünden¹:

-Sessiz telaffuz: /ب،ج،د،ذ،ر،ز،ض،ظ،ع،غ،ل،م،ن،و،ي/

-Sessiz fısıldamak: /ه،و،ي،ت،ث،ج،ح،خ،س،ش،ص،ط،ف،ق،ك،ه/

2- Telaffuz metodu yüzünden¹:

-Sessiz patlama : /ب،ت،د،ط،ض،ق،ك/

-Sessiz Sürtünme harfler: /ث،ح،خ،ذ،ز،س،ش،ص،ظ،ع،غ،ف،ه/

-Sessiz Burun harfler: /م،ن/

-Sessiz yanlı harfler:/ل/

-Sessiz Tekrarlı harfler:/ر/

-Sessiz Karıştırma harfler:/ج/

-Sessiz Yarım sesli harfler:/و،ي/

3-Çıkış yüzünden¹:

-Sessiz Dudaklı harfler:/ب،م،و/

-Sessiz Şifahi dişli harfler:/ف/

-Sessiz Dişli harfler:/ف/

-Sessiz Diş arasından harfler:/ث،ذ،ظ/

-Sessiz Damak harfler: /ر،ز،س،ص،ل،ن/

-Sessiz dişeti art damak harfler:/ج،ش/

-Sessiz öndamak harfler: /ي/

-Sessiz Seviyyeli harfler:/ك،خ،غ/

-Sessiz artdamak harfler: /ق/

-Sessiz Ağız harfler:/ح،ع/

-Sessiz Gırtlak harfler: /ه،ع/

| | Dudak | Sözlü Dişli | Dişli | Damak Gazlı | İleri Çene | Arka Çene | Gırtlak |
|------------|-------|-------------|-------|-------------|--------------|-----------|---------|
| Patlayıcı | b, p | | d, t | | [ʃ] [c] | g, k | |
| Sürtünme | | f, v | s, z | j, ş | [ɣ] | ğç | h |
| Burun | m | | n | | | | |
| Yan | | | | c, ç | | | |
| Tekrar | | | l | | | | |
| Karıştırma | | | r | | | | |
| Sürgülü | | | | | y | | |

Şekil 4-Türkçede Sessiz harflerin Fonitiği

Sessiz harfler:

Geçen sessiz harfler hakkında olan bilgileri sonuçlanabiliriz:

1-Benzerlik yüzü:

A-İki dilde

Ortak yüzleri:

/b/ /p/ /t/ /d/ /k/ /g/ /ç/ /c/ /ç/ /s/ /z/ /ş/ /j/ /ɟ/ /ɣ/ /m/ /n/ /h/ /h/ /y/ /y/ /m/ /n/ /h/ /h/ /y/ /y/

B-İki dilde Burun sessiz harfler: /m/ /m/ /n/ /n/.

C-İki dilde tekrar sessiz harfler: /r/ /r/.

D-İki dilde yan sessiz harfler: /l/ /l/.

2-Fark Yüzleri:

A-Türk dilinde sessiz harfler 21 dir, Arapçada 28 harftir.

b-Türkçe dilinde çıkış harfleri 7 dir, Arapçada 11dir. Yani bütün bu çıkış harfler Türkçe dili ses sisteminde yoktur:

-Düzeyle.

-Ağzılı.

C-Türkçe dilinde olduğu sessiz harfler Arapçada yoktur: /ç, g, ğ, j, p, v/.

D-Arapça dilinde olduğu sessiz harfler Türkçede yoktur: ء، ث، ذ، ح، خ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق، و.

E- Türk dilinde sessiz Sürtünme(Yarım Sesli) harfler sadece /y/ harfidir. Ama Arapçada /و،ي/.

F-Türkçe dilinde Karşık sessiz hafları /c ,ç / ama Arapçada sadece /ج/

G-İki dilde sessiz harflerin arasında Telaffuz ve Fısıldamak arasında, patlayıcı ve Sürtünme arasında farklar var.

Sessiz Harfler:

Türkçede olan 6 sessiz harfer /ç, g, ğ, j, p, v / karşısında Arapçada yoktur. Onun için Arap öğrencileri bu harfler telaffuzlarında çok zordur . Bunun nedeni ki bu harflerin karşılarında Arapça harfleri yoktur. Onun için bu harflere göz atmak gerekir:

/ ç / Harfı sessiz, karışık, gırtlak ve fısıldamak harftir. Arap öğrencileri duyular ki bu harfin kendilerine göre ve geçen yüzde çok zor çekiyorlar ve bazıda kendilerine çok kolay geliyor. Gerçekten Arapçanın bazı lehçelerinde bu şekil fonitik bulunur özellikle görvez bölgelerinde. Galiba bazı öğrenciler ki bu harflerde zor duyuyorlar bu fonitikleri /ş/ harfina çeviriyorlar. Aynı zamanda bu iki dilde ortak kelimeler kullanıyorlar ki yazısı ve taleffuzu değişiktir örnek diye : Türkçede(çay), Arapçada (شاي) buda öğrenciler hakkında çok zor bir değişik fonitgi baskısı zorudadı. Bazı durumlarda veya galiba öğrenciler /ç / harfını /ش/ ye çeviriyorlar.

/g/ Çene, patlayıcı, telaffuzlu harftir. Bu fonitik harf çıkışından, özellikle Arapça fonitiğinden /ق/ değişiktir. Ama Türkçede /g/ çıkışı çenelidir. Daha bu iki fonitik arasında taleffuz ve fısıldamakta değişik var, /ق/ harfı fısıldıdır ama /g/ harfı taleffuzludur. Amam taleffuz yüzünden, iki harf patlayıcı fonitiğidir. Gerçekte /g/ fonitik Türkçede telaffuzu aynı Mısır lehçesinde/ ج / harfinin taleffuzu gibidir. Öğrenciler özellikle sessiz taleffu harflerinde zor görüyorlar ve zamanla öğrenciler bu zorluklaadan uzaklanmışlar.

Bilgilere göre /g/ harfı Türkçe ve İngilizcede beraber kullanılır ama iki dilde telaffuzu değişiktir.

/ğ/ sessiz, çene, sürtünme telaffuzlu harftir. Bu harfin iki fonitik sesi var, ileri ve arka[γ] , otada geldiği zaman: (doğa), ve sonda: (dağ) ve bu harften önceki ses uzun olur ve bazıları bunuda sesli bölümü harflerden itibar ediyorlar. Gerçekten bu fonitik Arapçada /ġ/ fonitiğine telaffuzuna ve çıkışına benzer, çünkü ikisi de düzeyli ve sürtünmedir ve telaffuzla fısıldamakta değişiktir, çünkü /ğ/ fısıldıdır ama /ġ/ telaffuzludur. Ama bu benzeşişe göre öğrenciler çok zor görüyorlar.

/j/ sessiz, gırtlak, sürtünme ve taleffuzludur ve bu ses yabancı dillerden sayılır ve /j/ fonitiği, /ج/ fonitiğinde değişiktir.

Öğrenciler, Arap Görvez Devletlerinde /j/ fonitiğinde çok zor görüyorlar çünkü bu kelime kendilerine yeni kelime sayılır, ama /j/ fonitiği Şamda kullanıyor özellikle Dimaşkta , Lubnanda ve orada Arapçada olan /ج/fonitiği /j/ fonitiği telaffuzu kullanıyorlar. Aynı zamanda bazı Arap devletleri ki Fransısca dili kullanıyorlar, /j/fonitiğini kolay bir şekilde kullanıyorlar.

/p/ sessiz, dudak,patlayıcı ve fısıldamak harftir. /b/ fonitiği Türkçe fonitiğinde değişiktir ve Arapçada /ب/ fonitiği sadece fısıldırmak ve telaffuzdur ama /p/

fıslıdır ve /b/ le /ب/ fonitiği taleffuzludur. Onun için öğrenciler /p/le /b/ arasında karıştırıyorlar ve galiba /p/ yi /b/ telaffuz ediyorlar. Aynı zamanda eğer bir dilde /p/ sesi olursa özellikle İngilizce ve Fransızca daha kolay olur.

/v/ sessiz, dudak, sürtünme ve taleffuzludur. /v/ Türk fonitiğinde ve /و/ fonitiği Arapça arasında geniş farklar var. Birincisi sürtünme, dudak ve telaffuzludur diğeri yarım dudak ve telaffuzludur.

Bu iki ses arasında İngiliz diline göre fark açılmasını bildire biliriz, Türkçede /v/ sesi İngilizcede /v/ sesine benzer, veya Arapçada /و/ harfigibi veya Türkçede /f/ sesi gibi telaffuzlanır.

3-Arapça kelimelerin, Türkçe dilinde olumsuz durumu:

Bilgilere göre Arapça dili diğer halk dillerine göre çok etkilenmiştir, özellikle İslam halk dillerine etkilenmiştir. Onun için Türkçe diline Arapçadan çok kelimeler girmiştir ve bu kelimeler Türk sistemi kurallarına uygulanır. Aynı zamanda Arapçada olan harflerin karşısında Türkçede yoktur. Onun için çok kelimelerin Arapçadan Türkçeye telaffuz yüzünden değişik gösterir.

Bu değişiklikler:

- Türkçede /s/ fonitiği, Arapçada /ص، س، ث / fonitiğini karşılar.
- Türkçede /z/ fonitiği, Arapçada /ذ، ز، ظ / fonitiğini karşılar.
- Türkçede /h/ fonitiği, Arapçada /ح، خ، ه / fonitiğini karşılar.
- Türkçede /t/ fonitiği, Arapçada /ت، ط / fonitiğini karşılar.
- Türkçede /d/ fonitiği, Arapçada /د، ض / fonitiğini karşılar.
- Arapçada/ض/ fonitiği yabancı kelime diye Türkçede ya /d/ yada /z/ şeklinde yazılır (darbe, zabıt)
- Arapçada/ق/ fonitiği yabancı kelime diye Türkçede /k/ şeklinde yazılır:Kalem
- Arapçada/و/ fonitiği yabancı kelime diye Türkçede /v/ şeklinde yazılır:Mevlüt.
- Arapçada/غ/ fonitiği yabancı kelime diye Türkçede /g/ şeklinde yazılır ve ortada /ğ/ gelir:mağlup, galip.
- Arapçada/ع/ fonitiği yabancı kelime diye Türkçede /a/ şeklinde yazılır ve (fatha) hareketi uzunsuz veya kısaysa: saat, alim, /i/ şeklinde yazılır eğer (kesre) hareketi kısa veya uzunsuz: vakii, ilim, /o,ö,u/ şeklinde yazılır eğer hareketi kısa (damma): (Osman,umre,Ömer)
- Arapçada(kısa zamma) yabancı kelime diye Türkçede /ı/ şeklinde yazılır eğer geldiği fonetik kalındır:ısrar,fıkıh.

Bütün bu Arapçada olan değişik seslerde ki Türkçe dilinde yabancı kelime diye kullanmıştır , Arap öğrencilerin hakkında bir olumsuzluk etkisi olmuştur. Denemeden tesbit oldu ki Irak öğrencileri öğrendikleri zaman onlar için bir telaffuz problemi yapıyor, çünkü bunlar Arapça taleffuz adetlerini Türkçeye çevirmişler, onun için çok telaffuz yanlışlarına düşüyorlar.

Sonuç

Bu araştırmamızdan bir sonuca vardık ki ,öğrenciler hakkında, Türkçe Dilinde olan zorlukları üzere bir çözüme ulaşmamıza gerekir, buna neden:

Öğretmen uzman olarak, gerek öğrencilerin dilde olan zorluklarını gerçek bir şekilde ele alması gerekir, özellikle ses zorluklarıdır. Bir öğretmen,

öğrencileri ile dilde imla, dinleme ve eğitim uygulaması zaman zaman, öğrencileri bu Türkçe dilinde olan zorluklardan kurtarıyorlar.

Gerek Türkçe öğretmeni, öğrencileri Arap kelimelerine dikkatlarına çekmek, telaffuzla ve kara tahtayla Türkçe ve Arapça kelimeler örnek diye vermesi gerektir, hataki öğrencilere göstermek ki ses değişimi ve kelime yazısını göstermek ve bu şekil metodu tekrar ve açıklamayla öğrencilerle kullanmak.

Gerek öğretmen doğru taleffuza konsantrasyon yapmak, buda öğrencilerin taleffuz düzeylerine göre ayrılır ve bu öğrencilerin yanlış taleffuzlarını her defa kendilerine söylemesi yanlıştır hataki kendilerinin can sıkıntısı olmasın. Onun için bu metod öğrencileri doğru ve başarı yola çevirir.

Zaman zaman bu yanlış kelimeler öğrencinin dilide doğrulanır ve dilin doğru kurallarına desteklenir.

| | Dudak | Şifahi | Dişli | | Damak | Damak | Gazlı | Düzeyle | Ar tda ma k | Ağzlı | Gırtlak |
|-------------|-------|-----------------------|-------------|--------|-------|-------|--------|---------|----------------------|-------|---------|
| Burun | م | | | | | | | ط | ق | | ه |
| Karşık | | | | | | ن | | | | | |
| Patlama | ف | ت ث ج ح ط | | | | | | | | | |
| Sürtünme | | ف | ت ث ظ | ز س | س | | خ ح | | ح ع | | ط |
| Tekrar | | | | | ر | | | | | | |
| Yanlı | | | | | ن | | | | | | |
| Yarım Sesli | و | | | | | | ي | | | | |